

E
M
M
A
R
A
G
R
O
G
R
A
P
H

TEMPS DE PAROLES

-DE L'EMPIRE-
-SOVIÉTIQUE-
-À LA RUSSIE-

18 AU 28 JANVIER 2010

RENS BILLETTERIE 04 75 78 41 70
WWW.COMEDIEDEVALENCE.COM



- THÉÂTRE-
- LECTURE-
- CINÉMA-
- DÉBATS-
- EXPOSITION-
- CONCERT-



PHOTOGRAPHY BY MICHAEL O'NEILL

FESTIVAL TEMPS DE PAROLES 2010 DE L'EMPIRE SOVIÉTIQUE À LA RUSSIE

À LA MÉMOIRE D'OMAR ISRAÏLOV

Nous avons décidé de saisir l'opportunité de l'année de la Russie en France pour tout naturellement lui consacrer cette nouvelle édition de Temps de paroles. Alors que nous commençons à dérouler les propositions possibles soutenues dans le cadre officiel de cette célébration, parut au début de janvier un article de Nathalie Nougayrède, journaliste au Monde, qui sous le titre « Tchétchénie : enquête sur un crime d'Etat » faisait le récit de l'assassinat d'un jeune homme de 27 ans, Oumar Israël, qui avait porté plainte contre le président tchétchène pour actes de torture, et fut exécuté au début de l'année par balle, en pleine rue, à Vienne en Autriche. Cette mort tragique, cette condamnation au silence, a réveillé symboliquement mon souhait de mettre en résonance le théâtre et l'actualité de notre présent.

Est-il possible de questionner autrement cette Russie, en posant plutôt notre regard sur l'ancien empire encore constitué il y a tout juste vingt ans de ces pays de l'ancien bloc soviétique, ces pays que l'on désignait comme "satellites" ?

Je souhaite donner la parole de façon plus marginale à des artistes disséminés dans cette immense partie du monde, et qui ont chacun construit leur vie et leur parcours sur les contradictions et les ruines d'une Histoire toujours aussi prégnante.

Jean-Pierre Thibaudat, journaliste et critique dramatique, éminent spécialiste des théâtres d'est et de Russie a accepté de nous éclairer et de nous accompagner dans cette perspective en assurant avec nous cette programmation. Il s'est en partie appuyé pour cela sur les fruits de l'important travail qu'il mène avec le festival Passages de Nancy.

CHRISTOPHE PERTON



Pavel Priajko



Nikolai Kolyada



Anna Mele



Svetlana Alexievitch



Nikolai Khalézine



Tatiana Frolova

LOIN DE MOSCOU

Une ligne de front commune réunit à Valence des hommes, des femmes, des troupes, venus de loin. De très loin. Tous vivent et travaillent loin de Moscou, vitrine de toutes les Russies, qui fut le centre d'un empire, l'URSS, où ils ont vu le jour. La Biélorussie (où est née Svetlana Alexievitch, où vivent les acteurs du Théâtre libre de Minsk), le Turkménistan (où est né Anna Mele), l'Ouzbékistan (où vit Ovyakuli) sont des pays aujourd'hui indépendants. Mais si les artistes de ces pays savent s'exprimer dans la langue nationale, tous parlent aussi bien le russe comme leurs collègues de Russie, la troupe du Théâtre KnAM venue de Komsomolsk-sur-Amour dans l'extrême orient russe et celle de Nikolai Kolyada venue d'Ekaterinbourg, grande ville de l'Oural.

Ce qui les rassemble plus encore, c'est leur positionnement dans le paysage théâtral. Tous sont des artistes indépendants, travaillant en marge des théâtres officiels. Etre un artiste indépendant est une forme de résistance dans cette partie du monde encore largement soviétisée. Faut-il préciser qu'ils vivent le plus souvent difficilement et que les tournées à l'étranger sont pour eux non seulement un baume mais souvent une nécessité ?

Enfin, si nous avons choisi ces troupes et ces fortes personnalités, c'est qu'elles prennent à bras le corps la réalité de leur pays. Soit à travers des classiques comme le font le Russe Kolyada ou les artistes d'Asie centrale, soit bille en tête comme le font les livres faits de témoignages de Svetlana Alexievitch ou les spectacles basés sur des documents et des souvenirs personnels du Théâtre libre de Minsk et du théâtre KnAM, venus des deux extrémités de l'ex-empire soviétique.

JEAN-PIERRE THIBAUDAT

LE FESTIVAL TEMPS DE PAROLES EST ORGANISÉ PAR LA COMÉDIE DE VALENCE, CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL DRÔME-ARDÈCHE / EN PARTENARIAT AVEC LE CINÉMA LE NAVIRE, LUX, SCÈNE NATIONALE, LE CENTRE DU PATRIMOINE ARMÉNIEN, LE TRAIN-THÉÂTRE DE PORTES-LÈS-VALENCE / DANS LE CADRE DE L'ANNÉE CROISÉE FRANCE-RUSSIE / AVEC LA COMPLICITÉ DE «PASSAGES» À NANCY, FESTIVAL DES THÉÂTRES À L'EST DE L'EUROPE / AVEC LE SOUTIEN DE L'ONDA / REMERCIEMENTS : TANIA MOGUILJEVSKAIA ET GILLES MOREL, FESTIVAL EST-OUEST DE DIE



THÉÂTRE

LE ROI LEAR (SOLO)

THÉÂTRE AWARA (ACHKABAD, TURKMÉNISTAN)
DU 18 AU 21 JANVIER—LA FABRIQUE—20H00

ENDROIT SEC ET SANS EAU

THÉÂTRE KNAM (KOMSOLOLSK SUR AMOUR, RUSSIE ORIENTALE)
18 ET 19 JANVIER—LE BEL IMAGE—20H00

HAMLET

THÉÂTRE KOLYADA (EKATERINBURG, RUSSIE)
21 JANVIER—LE BEL IMAGE—20H00

LE RÉVIZOR

THÉÂTRE KOLYADA (EKATERINBURG, RUSSIE)
22 JANVIER—LE BEL IMAGE—20H00

LE ROI LEAR

THÉÂTRE KOLYADA (EKATERINBURG, RUSSIE)
23 JANVIER—LE BEL IMAGE—20H00

ENSORCELÉS PAR LA MORT

SVETLANA ALEXIEVITCH—NICOLAS STRUVE
23 JANVIER—THÉÂTRE DE LA VILLE—20H00

GÉNÉRATION JEANS

THÉÂTRE LIBRE DE MINSK (MINSK, BIÉLORUSSIE)
26 ET 27 JANVIER—LE BEL IMAGE—20H00

LECTURES

DIX PIÈCES, DIX AUTEURS, DIX ANS

JEUNES DRAMATURGES RUSSES : LECTURES COMMENTÉES
PAR TANIA MOGUILJEVSKAIA ET GILLES MOREL
23 JANVIER—LE BEL IMAGE—DE 14H À 18H—ENTRÉE LIBRE

EXPOSITION

PARCOURS PHOTOGRAPHIQUE

DU 18 AU 28 JANVIER—LE BEL IMAGE

RENCONTRES

LE THÉÂTRE RUSSE AUJOURD'HUI

PAR JEAN-PIERRE THIBAUDAT
6 JANVIER—LE NAVIRE—19H00—ENTRÉE LIBRE

PRÉSENTATION D'ATELIER

TATIANA FROLOVA—26 JANVIER—LE BEL IMAGE—18H30—ENTRÉE LIBRE

CROISEMENT D'ARTISTES

TATIANA FROLOVA / NIKOLAI KHALÉZINE
26 JANVIER—LE BEL IMAGE—22H00—ENTRÉE LIBRE

CINÉMA

AU NAVIRE DU 6 AU 17 JANVIER

3 APPROCHES SUR LE CINÉMA RUSSE
ILS MOURRONT TOUS SAUF MOI—6/01—20H30
LITVINENKO : EMPOISONNEMENT...—16/01—18H00
LE ROI LEAR—17/01—16H00

AU LUX 13 JANVIER

LE BANNISSEMENT—20H00

CINÉ CONFÉRENCES

PRÉSENTÉES PAR TANIA MOGUILJEVSKAIA ET GILLES MOREL

BANDE-ANNONCE

LES FILMS RUSSES QU'ON NE VERRA PAS
19 JANVIER—LE BEL IMAGE—18H30—ENTRÉE LIBRE

DE LA SCÈNE À L'ÉCRAN

QUAND LES AUTEURS FONT LEUR CINÉMA
23 JANVIER—LE BEL IMAGE—18H30—ENTRÉE LIBRE

CONCERT

PLANÉTIARIUM

RODOLPHE BURGER ET YVES DORMOY (FRANCE-OUZBÉKISTAN)
28 JANVIER—LE TRAIN-THÉÂTRE—20H30

6 JANVIER AU NAVIRE

LE FESTIVAL EN AVANT-PRÉMIÈRE
RENCONTRE ET PROJECTION



Affiches russe et française de *Ils mourront tous sauf moi*

19H ENTRÉE LIBRE

LE THÉÂTRE RUSSE AUJOURD'HUI

RENCONTRE AVEC JEAN-PIERRE THIBAUDAT

Nous vous invitons à découvrir l'ensemble du programme du festival et un panorama de la scène russe contemporaine en compagnie de Jean-Pierre Thibaudat, écrivain, journaliste spécialiste du théâtre des pays de l'est.

20H30

ILS MOURRONT TOUS SAUF MOI

UN FILM DE VALERIA GAÏ GUERMANIKA
2008, 1H25 - MENTION SPÉCIALE DE LA CAMÉRA D'OR
PRIX REGARDS JEUNES, CANNES 2008.

À quoi rêvent les jeunes filles ? Vika, Katia et Janna, 16 ans, lycéennes de la banlieue de Moscou, attendent tout de leur soirée de fin d'année. Les premiers pas dans l'inconnu des plaisirs adolescents seront le déclencheur du passage à l'âge adulte. Rebelle, heurté, violent, ce premier long-métrage d'une Russe de 23 ans est de la matière brute dont on fait les grands films.



18 & 19 JANVIER - 20H00 - LE BEL IMAGE THÉÂTRE "ENDROIT SEC ET SANS EAU" (SUKHOBEZVODNOÏE) THÉÂTRE KNAM - KOMSOMOLSK-SUR-AMOUR, RUSSIE



Omitri Botcharov, Vladimir Dmitriev, Elena Bessonova - Endroit sec et sans eau

Sukhobezvodnoïe, pièce documentaire sur un texte autobiographique d'Olga Pogodina, s'ouvre sur une image forte : Olga respirant avec peine et bruit, la tête enfermée dans un sac poubelle. Ensuite Olga lit et commente les lettres de son frère en prison qui la supplie d'écrire plus, lui demandant sans cesse de lui envoyer des cigarettes, des gateaux, des lunettes pour lire. Quelques années plus tard, il est libéré et Olga n'a plus jamais de nouvelles de lui...

Sukhobezvodnoïe, cet endroit sec et sans eau, est à l'image du cœur de nombreux Russes de l'ex-URSS, qui ont vécu l'éclatement de leur pays comme une véritable perte d'identité. La foi en une vie meilleure grâce au régime marxiste puis à la démocratie, la croyance en l'Unité et l'omnipotence de la Russie sont des illusions qui ont fini par s'effriter. Derrière les apparences pointe la réalité : la mise en scène confronte en permanence le réel des présences sur le plateau et les images projetées des interprètes ou du public, convoquant actualité et histoire, présent et passé, espace scénique et lieux hors-champ, éléments concrets usuels et symboles.

Tatiana Frolova est la première femme de Russie à avoir créé une troupe de théâtre complètement indépendante : le Théâtre KnAM à Komsomolsk-sur-Amour, ville perdue et sinistrée de l'Extrême-Orient russe. Récemment distingué par des prix en Russie, mais sans subvention d'aucune sorte, le Théâtre KnAM est aujourd'hui reconnu comme un des foyers les plus actifs de la recherche théâtrale contemporaine.

22 JANVIER - 20H00 - THÉÂTRE DE LA VILLE "ENSORCELÉS PAR LA MORT" SVETLANA ALEXIEVITCH - NICOLAS STRUVE



Stéphanie Schwartzbrod, Christine Nissim, Bernard Waver

Vassili, Margarita et Anna y ont cru. Au Parti, au communisme, à l'avenir radieux. Ils ont vécu dans l'Union soviétique et au soir de leur vie, ils ont voulu en finir, se suicider. C'est cela que raconte 'Enfermé par la mort', spectacle à trois voix entrelacées construit à partir d'un ouvrage de Svetlana Alexievitch, journaliste et écrivaine biélorusse dissidente. Trois comédiens portent à la scène les paroles recomposées de ceux et celles qu'elle a longuement rencontrés. Dans un décor d'encre et de papier, 'Enfermé par la mort' est un spectacle saisissant, un geste de mémoire, un geste de vie.

D'APRÈS LE LIVRE ÉPONYME DE SVETLANA ALEXIEVITCH - ADAPTATION ET MISE EN SCÈNE NICOLAS STRUVE - TRADUCTION SOPHIE BENECH - AVEC CHRISTINE NISSIM, STÉPHANIE SCHWARTZBROD, BERNARD WAYER - SPECTACLE ACCUEILLI DANS LE CADRE DE L'ANNÉE CROISÉE FRANCE-RUSSIE - DURÉE 1H45

26 & 27 JANVIER - 20H00 - LE BEL IMAGE THÉÂTRE "GÉNÉRATION JEANS" THÉÂTRE LIBRE DE MINSK - BIÉLORUSSIE



DJ Laurel, Nikolai Khalézine - Génération jeans

Génération Jeans est le spectacle emblématique du Théâtre Libre de Minsk, qui l'aconnaitre un peu partout dans le monde. Nikolai Khalézine, accompagné par l'espionne DJ Laurel, y raconte avec beaucoup d'humour sa jeunesse éprise de rock (interdit) et de jeans US (interdits), et son dégoût de la politique dans un pays qui faisait alors partie de l'URSS. Puis l'intrigue évolue, progressivement, de cette époque à celle, contemporaine, du régime dictatorial biélorusse, au gré des histoires d'arrestations (celles du héros principal, de ses amis) et de celles de disparitions forcées. Dans un entretien diffusé lors du débat "Y a-t-il des pièces dangereuses ?" organisé par la Comédie-Française à Paris, Khalézine explique : « Nous avons trois titres de gloire, dont nous ne sommes pas si fiers : nous sommes le seul théâtre biélorusse sans aucun lien avec l'État ; nous sommes le seul théâtre clandestin en Europe ; nous sommes les seuls au monde à avoir été arrêtés par la police avec nos spectateurs »...

TEXTE NIKOLAÏ KHALÉZINE, AVEC LA PARTICIPATION DE NATALIA KOLIADA - TRADUCTION FRANÇAISE ALEXIS VADROT, YOURI VAVOKHINE - MISE EN SCÈNE ET INTERPRÉTATION NIKOLAÏ KHALÉZINE - ASSISTANTE À LA MISE EN SCÈNE NATALIA KOLIADA - MUSIQUE LAUR BERZHANIN (DJ LAUREL) - PRODUCTION THÉÂTRE LIBRE DE MINSK - DURÉE 1H15

26 JANVIER - 22H00 - LE BEL IMAGE THÉÂTRE CROISEMENT DE DEUX ARTISTES TATIANA FROLOVA - NIKOLAÏ KHALÉZINE

UNE RENCONTRE ANIMÉE PAR JEAN-PIERRE THIBAUDAT À L'ISSUE DE LA REPRÉSENTATION DE "GÉNÉRATION JEANS" - ENTRÉE LIBRE

Tatiana Frolova et Nikolai Khalézine n'ont jamais dialogué ensemble. Elle vit en Russie à Komsomolsk-sur-Amour, du côté de Vladivostok. Lui habite à Minsk, la capitale de la Biélorussie. Des milliers de kilomètres les séparent. Mais tous deux sont nés en Union soviétique. C'est donc en russe qu'ils vont échanger et ils ont beaucoup de choses à se dire. L'un et l'autre font en effet du théâtre en marge des théâtres officiels et traitent de sujets qui traversent leurs vies et celles de leurs concitoyens. Chacun a fondé son propre théâtre. Le théâtre KnAM pour Tatiana, une minuscule salle au pied d'un immeuble gris (ils le sont tous) de la rue principale de la ville qui est comme un poumon de respiration au cœur de cette ville accablée de désespoir. Le Théâtre libre de Minsk pour Nikolai, troupe créée avec son épouse Natalia et bête noire du pouvoir en place. Elle ne peut jouer que clandestinement, à la sauvette, dans des lieux de fortune. Deux aventures farouchement indépendantes.

18 > 21 JANVIER - 20H00 - LA FABRIQUE THÉÂTRE "LE ROI LEAR" - THEATRE AWARA - TURKMÉNISTAN

Anna Mele joue seul Le Roi Lear. Comme son nom ne l'indique pas, c'est un homme, un Turkmène du Turkménistan. Anna Mele porte littéralement tout le théâtre turkmène sur son dos : il trotte, s'arrête, dépile un petit tapis, défait son bagage et avec trois fois rien joue les plus grandes pièces du répertoire à lui tout seul. Anna Mele prouve que le théâtre est aussi fort que le chiendent : il pousse partout. Il suffit de trois bouts de bois et hop, voici qu'apparaissent les trois filles du roi Lear. Une louche brandie derrière la tête assortie d'un mouvement du bassin, et hop, le roi Lear galope dans la lande. Quand le théâtre remonte à sa source, il coule de source. Et c'est ainsi qu'Anna Mele est grand.

MON PREMIER HOMME D'ÉLÉNA ISSAËVA, 2001 - TRADUCTION AGATHE VOISIN Une pièce chorale composée de trois monologues livrés en alternance rythmique qui englobe l'ensemble des problématiques relatives à l'adolescence, au processus de fabrication de l'identité et à la lutte des jeunes filles pour l'autonomie.

TEXTE SHAKESPEARE - MISE EN SCÈNE OVLYAKULI KHOZAKULTEV - AVEC ANNA MELE - PRODUCTION THÉÂTRE AWARA - AVEC LA COMPLICITÉ DU FESTIVAL PASSAGES - DURÉE 1H00

23 JANVIER - 14H00 > 18H00 - THÉÂTRE DE LA VILLE "DIX PIÈCES, DIX AUTEURS, DIX ANS" - LES JEUNES DRAMATURGES RUSSES LECTURES À UNE, DEUX, TROIS ET CINQ VOIX - CONFÉRENCE - ENTRÉE LIBRE

LECTURES MISES EN BOUCHE PAR GILLES MOREL AVEC LA COMPLICITÉ DE COMÉDIENS PROCHES DE LA COMÉDIE. CONFÉRENCE PAR TANIA MOGUILJEVSKAIA SUR CES ÉCRITURES QUI, À L'AUBE DE NOTRE MILLÉNAIRE, SE SONT ÉMANCIPÉES DES MODÈLES IMPOSÉS ET QUI ONT REGAGNÉ LE TERRAIN DU RÉEL ET DU POÉTIQUE.



Oleg et Vladimir Presniakov, Vassilii Sigariov, Mikhaïl Ougarov

NOUVEAU DRAME ET THÉÂTRE DOCUMENTAIRE - EXTRAITS

LA PÂTE À MODELER DE VASSILII SIGARIOV, 2000 - TRADUCTION MACHA ZONINA ET JEAN-PIERRE THIBAUDAT L'histoire du calvaire de Maxim, orphelin de 14 ans, qui évolue dans un monde où l'irrognerie, la haine, la cruauté font loi aussi bien dans la rue, qu'à l'école, qu'au sein de la famille. Un scénario qui commence par l'enterrement de son meilleur ami et s'achève par sa propre mise à mort, où le tragique le plus noir côtoie le burlesque. Vassilii SIGARIOV est né en 1977 dans la région d'Ekaterinbourg. Élève de Nikolai Kolyada, il signe à 23 ans ce texte qui a constitué un déclencheur du mouvement Nouveau Drame.

DANS LE RÔLE DE LA VICTIME D'OLEG ET VLADIMIR PRESNIAKOV, 2002 TRADUCTION T. MOGUILJEVSKAIA ET G. MOREL

Un jeune homme (Hamlet ?) dont le père défunt hante les rêves, travaille comme figurant dans les reconstitutions criminelles. Quand sa mère lui annonce qu'elle va épouser son oncle, il se demande si son père n'a pas été victime d'un crime "familial". Sa conscience torturée ouvre une fenêtre sur la décomposition de la société russe actuelle. Entre rire, effroi et interrogation sur l'avenir. Oleg et Vladimir PRESNIAKOV sont respectivement nés en 1969 et 1974 dans la région d'Ekaterinbourg. Ce tandem, champion de la tendance "post-moderne", use avec ironie du "recyclage", du mélange des tons et des registres.

SEPTEMBRE.DOC D'ÉLÉNA GRÉMINA ET MIKHAÏL OUGAROV, 2005 TRADUCTION T. MOGUILJEVSKAIA ET G. MOREL. Montage artistique de messages qui s'échangeaient sur les blogs russes, tchétchènes, ossètes et ingouches au moment même de la tragique prise d'otages de l'école de Beslan (Ossétie du Nord - Russie). Ces paroles de simples citoyens circulent de bouches en bouches exposant, entre haine et indifférence, les ingrédients et la complexité d'un conflit dont la liste des victimes s'allonge chaque jour. Dans le contexte russe actuel, la pièce est une provocation qui s'oppose ouvertement au point de vue unique et "patriotique" qu'impose médiatiquement le Kremlin.

Éléna ISSAËVA, réputée pour son œuvre poétique, est parmi les premières à s'engager dans le mouvement "Théâtre documentaire". Ici elle a mené une enquête minutieuse auprès d'une quinzaine de femmes de son entourage sur le thème des relations père-fille qui l'a conduite vers le sujet de l'inceste. LA GUERRE DES MOLDAVES POUR UNE BOÎTE EN CARTON D'ALEXANDRE RODIONOV, 2003 TRADUCTION T. MOGUILJEVSKAIA ET G. MOREL Le quotidien des sans-papiers émigrés à Moscou : les comédiens du collectif artistique TEATR.DOC, pour la plupart non-moscovites et ayant connus eux-mêmes de multiples difficultés d'intégration, se sont livrés à un travail d'improvisation in situ autour du livret d'Alexandre Rodionov afin de construire des personnages loins des clichés et de pénétrer au cœur de leur intimité. Alexandre RODIONOV né à Moscou en 1978, est un dramaturge, traducteur et scénariste très engagé dans le Théâtre Documentaire.

ÉCRITURES COMMENTÉES CERTAINS DES TEXTES LUS SONT DISPONIBLES EN ÉDITION PAPIER (ED. LES SOLITAIRES INTEMPESTIFS) OU EN LIVRE ÉLECTRONIQUE GRATUIT SUR LE SITE WWW.NOVAIA-RUSSE.FR

IVAN VIRIPAËV - PARCOURS EN 4 EXTRAITS

OXYGÈNE (2002) Texte-manifeste du Nouveau Drame, Oxygène, en dix compositions avec couplets et refrains, utilise comme argument la confrontation des commandements de la Bible aux réalités du monde globalisé.

GENÈSE N°2 TRAGÉDIE DU SENS (2004) Un travestissement parodique du Théâtre Documentaire, avec lequel Viripaev prend ses distances, prétendant "recueillir" et "arranger" une pièce qui lui serait envoyée par une hypothétique Antonina Velikanova, schizophrène internée dans une clinique psychiatrique. Dialogues et monologues alternent avec des fragments de correspondance entre les deux auteurs, agrémentés de couplets comiques.

JUILLET (2006) Le "chemin de croix" d'un dénommé Piotr, 63 ans : une cavale éfrénée l'entraîne d'un village paumé jusqu'à un monastère où il assassine un pope. Dans l'asile où il est interné comme criminel récidiviste dangereux, il rencontre la "femme de sa vie", qu'il ingurgitera dans un acte d'amour fusionnel, avant de périr. Cet exercice de style, dans lequel le rythme est roi, combine le bizarre et l'effroyable, pour mener, bien malgré lui, le spectateur jusqu'à l'adhésion.

Éléna ISSAËVA, réputée pour son œuvre poétique, est parmi les premières à s'engager dans le mouvement "Théâtre documentaire". Ici elle a mené une enquête minutieuse auprès d'une quinzaine de femmes de son entourage sur le thème des relations père-fille qui l'a conduite vers le sujet de l'inceste. LA GUERRE DES MOLDAVES POUR UNE BOÎTE EN CARTON D'ALEXANDRE RODIONOV, 2003 TRADUCTION T. MOGUILJEVSKAIA ET G. MOREL Le quotidien des sans-papiers émigrés à Moscou : les comédiens du collectif artistique TEATR.DOC, pour la plupart non-moscovites et ayant connus eux-mêmes de multiples difficultés d'intégration, se sont livrés à un travail d'improvisation in situ autour du livret d'Alexandre Rodionov afin de construire des personnages loins des clichés et de pénétrer au cœur de leur intimité. Alexandre RODIONOV né à Moscou en 1978, est un dramaturge, traducteur et scénariste très engagé dans le Théâtre Documentaire.

PAVEL PRIAJKO - LECTURE INTÉGRALE EN PRÉSENCE DE L'AUTEUR



LE CHAMP (INÉDIT) DE PAVEL PRIAJKO, 2009 TRADUCTION T. MOGUILJEVSKAIA ET G. MOREL Le Champ est dédié à la physique contemporaine. Mais attention... quand la physique se fait quantique, l'espace aussi relatif que le temps, la réalité incertaine, le champ magnétique, difficile de savoir si ce qu'on cultive est bien à soi, si le blé est toujours blé, si nos moissonneuses battent encore... « Je suis travailleur agricole, putain, de père en fils !.. Ouais, tu comprends, ouais !.. Et j'en ai rien à branler ! »

WWW.THEATRE-RUSSE.INFO

THEATRE-RUSSE.INFO propose une vitrine de l'actualité de la création théâtrale russe contemporaine. Régulièrement actualisée, le site est enrichi de nombreux extraits de textes et de vidéos des spectacles. Tania Moguiljevskaja et Gilles Morel, ses animateurs, suivent pas à pas depuis dix ans le devenir du théâtre en Russie. Découvreurs de textes et passeurs de théâtre, ils lancent en 2009 l'édition en livre électronique NOVAIA-RUSSE qui permet d'obtenir gratuitement les traductions françaises de textes écrits entre 1999 et 2009, dont le catalogue ne cesse d'augmenter.

21, 22, 23 JANVIER - 20H00 - LE BEL IMAGE
 "HAMLET" - "LE RÉVIZOR" - "LE ROI LEAR"
 THÉÂTRE KOLYADA - EKATERINBURG, RUSSIE



Le foyer du Théâtre Kolyada à Ekaterinburg

NIKOLAÏ KOLYADA ITINÉRAIRE D'UN NON-CONFORMISTE

PAR JEAN-PIERRE THIBAUDAT

Nikolaï Kolyada ne vit que pour le théâtre. Il écrit (des dizaines de pièces), il met en scène (tous les spectacles de son théâtre), il joue (le spectre d'Hamlet, le rôle-titre de *Roi Lear*), il dirige une troupe d'une vingtaine d'acteurs et un théâtre où l'on donne les pièces du répertoire tous les soirs sauf un, et les week-ends deux fois par jour. Et quand il ne fait pas tout cela, il enseigne l'art de l'acteur et la dramaturgie à l'Académie du Théâtre d'Ekaterinburg, anime la revue « Oural » et vient de créer une collection pour publier des pièces de théâtres inédites, russes ou étrangères. Et il trouve même le temps de dialoguer sur une scène avec Denis Lavant de passage dans la région, à coups de poésies russes.

Sous son petit chapeau d'Asie centrale (il y est né, au Kazakhstan, en 1957), le visage est émacié, les yeux plissés de plaisir ou ronds d'étonnement. Il a l'air toujours fatigué mais il est infatigable. On l'invite à déjeuner, à boire un verre, il se tortille avant de vous dire qu'il n'a pas le temps, mais vous proposez de reprendre un thé en puisant de l'eau chaude au gros samovar installé dans le foyer du théâtre. Timide ? Sans doute. Débordant d'énergie ? Assurément. Mais plus encore. Rarement il m'est arrivé de voir un homme aussi intensément et continuellement habité par son art.

Ses débuts ressemblent à ceux d'un jeune homme de la province russe qui rêve de faire carrière dans le théâtre. Il entre très jeune à l'Académie de théâtre de Sverdlovsk (nom d'Ekaterinbourg à l'époque soviétique) et en ressort en 1977, à l'âge de vingt ans. Il sera bientôt engagé dans l'imposant théâtre dramatique russe de la ville. Mais l'écriture le titille. De 1983 à 1989, il suit le cursus de l'institut de la littérature de Moscou qui forme des écrivains, des critiques. Il écrit sa première pièce en 1986.

Selon ses dires, la direction du théâtre dramatique le considère comme un « piètre acteur » (traduisez : non-conformiste) mais accepte tout de même qu'il réalise quelques projets de mises en scène. C'est ainsi qu'il réalise une version de *Roméo et Juliette* de Shakespeare qui plait au public et aux acteurs mais effraie les vieilles badernes bureaucratiques de la direction du théâtre. Ce type est un iconoclaste, au placard ! Kolyada préfère partir en entraînant avec lui quelques acteurs (dont son Roméo, Oleg Yagodine) et s'en va fonder son propre théâtre, le Théâtre Kolyada. Un



Nikolaï Kolyada

théâtre indépendant ce qui en Russie n'est pas une mince affaire, un vrai parcours du combattant.

Kolyada trouve un lieu, on le chasse, il en déniche un autre, rebelote. Cette fois là, Kolyada et ses acteurs entament une grève de la faim et font du sit-in sur la grande avenue de la ville, devant la statue de Lénine. Les autorités finissent par lui proposer une vieille maison en bois, une isba comme on en trouve dans les contes russes. Kolyada et les jeunes acteurs qui l'entourent abattent quelques cloisons pour aménager un théâtre d'une quarantaine de places avec une scène de six mètres sur six, sans cintres, mais avec des portes s'ouvrant sur les côtés et vers le fond du théâtre. Faut-il préciser que le lieu est pourvu d'un équipement lumière et son des plus sommaires ? Faut-il aussi ajouter qu'il n'est guère aidé financièrement par les autorités ? Mais de tout cela Kolyada fait son miel.

Comme la scène est de dimensions très réduites, les décors sont inexistantes ou rudimentaires. Tout est d'abord dans les accessoires. Kolyada les trouve dans les poubelles, sur un marché de tatjiek où il achète pour trois fois rien une dizaine bassines en fer blanc, autant de serviettes éponge acryliques ornées d'un cygne kitch, ou



Hamlet



Le Roi Lear



Le Révizor

encore des reproductions de la Joconde, des bouchons de lièges, des os de bœuf, des poupées de trois sous, des colifichets rose bonbon ou encore une énorme baignoire noire et même une cuillère gigantesque, reste d'un *Peer Gynt*, trouvée dans les poubelles du théâtre dont il avait été chassé. Tout cela va se retrouver dans les spectacles que vous allez voir comme ces sacs à patates qui deviendront des costumes. Kolyada met en scène des pièces classiques du répertoire étranger (avec une prédilection pour Shakespeare) et russe (Gogol, Tchekhov) mais aussi ses propres pièces. Au fil des années, il est devenu un auteur à succès traduit dans plusieurs langues. Ses pièces racontent le plus souvent des histoires de la vie quotidienne russe d'hier et d'aujourd'hui, certaines « cartonnent » sur des grandes scènes moscovites. En juin dernier Kolyada a organisé un festival de ses pièces montées dans son pays et à l'étranger. Tout cela entraîne des droits d'auteurs qui aident à faire vivre son théâtre en plus des recettes.

L'une des grandes forces de Kolyada c'est d'avoir inventé un rituel qui lui est propre. Chaque spectacle commence par une séance endiablée où tous les acteurs qui vont jouer dans le spectacle sont sur scène. Danse frénétique sur une musique tonitruante en costumes et avec un jeu de gestes, de rictus qui verse souvent dans le grotesque, un jeu qui va se développer tout au long du spectacle. C'est à la fois impressionnant et entraînant. On est tout de suite pris par cette atmosphère unique des spectacles de Kolyada et en particulier *Le Révizor* de Gogol, *Hamlet* et *Le Roi Lear* de Shakespeare présentés à Temps de paroles.

« HAMLET » DE WILLIAM SHAKESPEARE
 LE BEL IMAGE - 21 JANVIER - 20H00 - DURÉE 3H10 ENTRACTE COMPRIS

« LE RÉVIZOR » DE NICOLAS GOGOL
 LE BEL IMAGE - 22 JANVIER - 20H00 - DURÉE 2H40 ENTRACTE COMPRIS

LE ROI LEAR DE WILLIAM SHAKESPEARE
 LE BEL IMAGE - 23 JANVIER - 20H00 - DURÉE 2H45 ENTRACTE COMPRIS

SPECTACLES EN RUSSIE SUTRITRÉS EN FRANÇAIS

MISES EN SCÈNE NIKOLAÏ KOLYADA - AVEC LES COMÉDIENS DE LA TROUPE DE KOLYADA - PRODUCTION KOLYADA THÉÂTRE, EKATERINBOURG - PRODUCTION DE LA TOURNÉE THÉÂTRE ROMAIN ROLLAND-VILLEJUIF - AVEC LE SOUTIEN DE L'ONDA ET DE CULTURESFRANCE DANS LE CADRE DE L'ANNÉE CROISÉE FRANCE/RUSSIE 2010

PORTRAIT CINÉMA

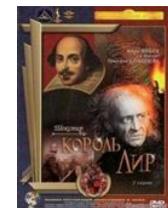
06 > 17 JANVIER - CINÉMA LE NAVIRE
 TROIS APPROCHES SUR LE CINÉMA RUSSIE :
 REGARD ACTUEL - DOCUMENTAIRE - PATRIMOINE



6/01 - 20H30 - REGARD ACTUEL
ILS MOURRONT TOUS SAUF MOI
 VALERIA GAÏ GUERMANIKA, 2008, 1H25
 voir p. 3



16/01 - 18H - DOCUMENTAIRE
LITVINENKO : EMPOISONNEMENT D'UN EX-AGENT DU KGB
 ANDRÉÏ NEKRASSOV, 2007, 1H50
 À Londres, le 23 novembre 2006, Alexandre Litvinenko, nom de code : Sasha, ex-agent du KGB, est empoisonné au Polonium 210. Dès 1998, il est connu en Russie pour ses interventions télévisées où il accuse les services secrets de commanditer des assassinats...



17/01 - 16H - PATRIMOINE
LE ROI LEAR
 GRIGORI KOZINTSEV, 1970, 2H20
 D'APRÈS L'ŒUVRE DE WILLIAM SHAKESPEARE, TRADUIT PAR BORIS PASTERNAK EN 1949
 Le Roi Lear, en raison de son grand âge, décide, après avoir abdiqué, de partager son royaume entre ses trois filles... Grigori Kozintsev, qui avait déjà mis en scène *Le Roi Lear* au Théâtre Dramatique de Leningrad durant la Seconde Guerre Mondiale, s'attache à ce qui sera son dernier chef d'œuvre cinématographique.

WWW.LENAVIRE.FR

19 & 27 JANVIER - LE BEL IMAGE CINÉ-CONFÉRENCES

PAR TANIA MOGUILJEVSKAÏA ET GILLES MOREL - ENTRÉE LIBRE

Depuis cinq ans, il se passe des choses dans le cinéma russe. Nous avons tenté d'emmener dans nos salles, au LUX et au NAVIRE, quelques-uns des films russes dont nous pensons qu'ils proposent une image exigeante et sincère de la Russie actuelle. Nous ne sommes pas les seuls à le croire puisque les grands festivals à Moscou, à Sochi, à Rome, à Cannes, à Berlin, à Londres, à Zurich... les sélectionnent et couronnent régulièrement la qualité et l'originalité des films de ces jeunes réalisateurs.

Cependant, si ce cinéma d'auteurs réussit à financer sa production, à s'afficher au programme des festivals internationaux, il ne parvient qu'à de rares exceptions à franchir les frontières de la francophonie. Comme nous souhaitons partager un peu de ce bonheur, nous vous convions à découvrir, au cours de deux séances de projection commentées, les extraits et les bandes-annonces (traduits pour l'occasion) d'une douzaine de films qui, chacun à sa manière, éclaire une part de réel.

19/01 - 18H30
BANDE-ANNONCE
 LES FILMS RUSSÉS QU'ON NE VERRA PAS
 Ils ont entre trente et quarante ans, ils s'appellent Bakur Bakuradze, Piotr Boustov, Valeria Gaï Guermanika, Boris Khlebnikov, Nikolai Khomeriki, Andreï Zviaguintsev...

27/01 - 18H30
DE LA SCÈNE À L'ÉCRAN
 QUAND LES AUTEURS FONT LEUR CINÉMA
 Certains réalisateurs arrivent directement du théâtre comme Kirill Serebrennikov dont la première réalisation a été *Playing the victim*, pièce qu'il a précédemment mise en scène à Moscou. La seconde réalisation d'Ivan Viripaev est tirée de son texte *Oxygène*. Le premier film de Vassilii Sigariou est adapté de sa pièce *Volchok*. D'autres jeunes dramaturges du "Nouveau Drame" ou du "Théâtre Documentaire" sont aussi scénaristes.

26 JANVIER - 18H30 - LE BEL IMAGE ATELIER

ATELIER TATIANA FROLOVA
 SPECTACLE PERFORMANCE ENTRÉE LIBRE

Tatiana Frolova présente à l'issue de son atelier un "spectacle-performance" à partir des histoires personnelles des participants, un matériau documentaire, à l'état brut, un "work in progress" qui se trouvait avant dans une zone "insignifiante" et qui trouvera ici une nouvelle résonance.

Un atelier similaire est mené au Centre les Baumes, qui donnera lieu à une présentation le 25 janvier à 20h30.

13 JANVIER - 20H00 - LUX, SCÈNE NATIONALE CINÉMA

LE BANNISSEMENT
 ANDRÉÏ ZVIAGUINTEV, 2006, 2H30
 Un homme, sa femme et leurs deux jeunes enfants quittent une cité industrielle pour s'installer dans une vieille maison de campagne, celle du père du mari. C'est l'été. La lumière est douce, le climat aussi. La femme annonce à son mari qu'elle attend un enfant qui n'est pas de lui. Fou de jalousie, incapable de dialoguer, celui-ci entreprend de « régler le problème » à sa manière. Il fait appel à son frère, un homme de main de la pègre, pour organiser les préparatifs d'un avortement. Mais rien ne se passera comme prévu.

WWW.LUX-VALENCE.COM



Le bannissement

Andreï Zviaguintsev est né en 1964, à Novossibirsk (Sibérie). Il a suivi une formation d'acteur au GITIS (le plus prestigieux institut de théâtre en Russie). "Le retour", son premier film, a reçu le Lion d'Or au Festival de Venise en 2003.

28 JANVIER - 20H30 - LE TRAIN-THÉÂTRE "PLANÉTIARIUM - PROJET OUZBEK"

RODOLPHE BURGER ET YVES DORMOY

remonte à l'époque pré-islamique et qui a évolué grâce aux apports des sciences islamiques et du soufisme. Il s'agit d'un mélange de musique vocale et instrumentale, d'idiomes mélodiques et rythmiques, de littérature et de concepts esthétiques. Grâce à leurs instruments traditionnels tels que le tār (instrument à cordes pincées), le doïra (tambour), ou le satō (instrument à cordes ancien), quatre musiciens ouzbeks, accompagnés du duo Dormoy/Burger, proposent une invitation au voyage.

AVEC YVES DORMOY (PROGRAMMATION, SAXOPHONES, CLARINETTES) - RODOLPHE BURGER (CHANT, GUITARE, SAMPLER) - ALIM KHODJAEV (DOÏRA) - SHUHRAIT KHKHODJAEV (TAMBÛR, SATÛ) - MAMUR ZILOLOV (TÂR) - JAMALIDDIN AVEZOV (VTOLON)

WWW.TRAIN-THEATRE.COM

Errance musicale et poétique entre blues, rock, jazz et musiques traditionnelles, ce concert est une occasion unique de découvrir le Shashmaqom, tradition musicale ouzbek qui

TARIFS

INDIVIDUEL ADULTE	20 €
TARIF GROUPE	16 €
MOINS DE 26 ANS - CHERCHEUR D'EMPLOI, PROFESSIONNEL DU SPECTACLE, TARIF SPÉCIAL SPECTATEURS NAVIRE ET LUX	12 €
MOINS DE 16 ANS	8 €
TARIFS CAF	
ADULTE (QUOTIENT FAMILIAL INFÉRIEUR À 600)	4 €
ENFANT (QUOTIENT FAMILIAL INFÉRIEUR À 600)	2 €
LECTURES, CONFÉRENCES	ENTRÉE LIBRE
LES FILMS AU LUX - TARIF SPECTATEURS COMÉDIE SUR PRÉSENTATION D'UN JUSTIFICATIF	5 €
LES FILMS AU NAVIRE - TARIF SPECTATEURS COMÉDIE SUR PRÉSENTATION D'UN JUSTIFICATIF	5,50 €

04 75 78 41 70
 INFO RÉSA > WWW.COMEDIEDEVALENCE.COM

MERCREDI 6 JANVIER

AVANT-PRÉMIÈRE – CINÉMA LE NAVIRE

19H00 – RENCONTRE : “LE THÉÂTRE Russe AUJOURD’HUI”
Avec JEAN-PIERRE MARAUDAT – ENTRÉE LIBRE

20H30 – FILM : “ILS MOURRONT TOUS SAUF MOI !”
DE ANATOLI VOLODKINE – 2006 – 102’

MERCREDI 13 JANVIER

20H00 – FILM : “LE BANNISSEMENT”
D’ANDRÉ ANTOINETTE, 1934, DVD – LUX, SCÈNE NATIONALE

SAMEDI 16 JANVIER

18H00 – FILM : “LITVINENKO : EMPOISONNEMENT
D’UN EX-AGENT DU KGB”
DE ANDRÉ ANTOINETTE, DVD, 2008 – CINÉMA LE NAVIRE

DIMANCHE 17 JANVIER

16H00 – FILM : “LE ROI LEAR”
DE MICHEL VERHEUREN, DVD, 2009 – CINÉMA LE NAVIRE

LUNDI 18 JANVIER

OUVERTURE DU FESTIVAL

20H00 – THÉÂTRE : “LE ROI LEAR” (SOLO)
MELISSA CHANCELIERE / ANNA NIKOL / OULYALYI ANTOLOVICH
THÉÂTRE ANATOLYI VOLODKINE – LA FABRIQUE

20H00 – THÉÂTRE : “SUKHOBEZVODNOIE”
(ENDROIT SEC ET SANS EAU)
MELISSA CHANCELIERE / TATIANA PROKOZA
THÉÂTRE ANATOLYI VOLODKINE – LE BEL IMAGE

MARDI 19 JANVIER

18H30 – CINÉ CONFÉRENCE : “BANDE-ANNONCE
- LES FILMS Russes QU’ON NE VERRA PAS”
- LE BEL IMAGE – ENTRÉE LIBRE

20H00 – THÉÂTRE : “LE ROI LEAR” (SOLO)
MELISSA CHANCELIERE / ANNA NIKOL / OULYALYI ANTOLOVICH
THÉÂTRE ANATOLYI VOLODKINE – LA FABRIQUE

20H00 – THÉÂTRE : “SUKHOBEZVODNOIE”
(ENDROIT SEC ET SANS EAU)
MELISSA CHANCELIERE / TATIANA PROKOZA
THÉÂTRE ANATOLYI VOLODKINE – LE BEL IMAGE

MERCREDI 20 JANVIER

20H00 – THÉÂTRE : “LE ROI LEAR” (SOLO)
MELISSA CHANCELIERE / ANNA NIKOL / OULYALYI ANTOLOVICH
THÉÂTRE ANATOLYI VOLODKINE – LA FABRIQUE

JEUDI 21 JANVIER

20H00 – THÉÂTRE : “LE ROI LEAR” (SOLO)
MELISSA CHANCELIERE / ANNA NIKOL / OULYALYI ANTOLOVICH
THÉÂTRE ANATOLYI VOLODKINE – LA FABRIQUE

20H00 – THÉÂTRE : “HAMLET”
MELISSA CHANCELIERE / MARIE LA FAYOLLE
THÉÂTRE ANATOLYI VOLODKINE – LE BEL IMAGE

DU 15 SEPTEMBRE AU 3 OCTOBRE 2010

FESTIVAL EST-OUEST DE DIE : “DE MOSCOU À VLADIVOSTOK, SUR LES TRACES DU TRANSSIBÉRIEN”

RECONSTRUIRE DES ESPACES Russes ET DE LA MISE EN SCÈNE DU
DÉPART D’UN VOYAGE EN L’AIR, DE CÉLÈS CITÉRIENNES, DE TABLE RONDE,
DE DÉPARTS D’OISEAUX, DE DANCE, DE PARTITIONS ET DE THEATRE RUSSIS
- RENSEIGNEMENTS 04.75.22.12.52 – WWW.EST-OUEST.COM

VENREDI 22 JANVIER

20H00 – THÉÂTRE : “LE RÉVIZOR”
MELISSA CHANCELIERE / MARIE LA FAYOLLE
THÉÂTRE ANATOLYI VOLODKINE – LE BEL IMAGE

20H00 – THÉÂTRE : “ENSORCELÉS PAR LA MORT”
MELISSA CHANCELIERE / MARIE LA FAYOLLE – THÉÂTRE DE LA VILLE
21H45 – RENCONTRE AVEC L’ÉQUIPE ARTISTIQUE D’“ENSORCELÉS PAR LA MORT”

SAMEDI 23 JANVIER

14H00 > 18H00 – “DIX PIÈCES , DIX AUTEURS, DIX ANS”
LES JOURNÉES DRAMATIQUES Russes : LECTIONS ET CONFÉRENCE PAR TATIANA
MIRONOVICHUKA ET MELISSA CHANCELIERE – THÉÂTRE DE LA VILLE – ENTRÉE LIBRE

20H00 – THÉÂTRE : “LE ROI LEAR”
MELISSA CHANCELIERE / MARIE LA FAYOLLE
THÉÂTRE ANATOLYI VOLODKINE – LE BEL IMAGE

LUNDI 25 JANVIER

20H00 – SPECTACLE/PERFORMANCE
PRÉSENTATION DE “DIX ANS DE TRAVAIL ENSEMBLE”
- CENTRE LES BAUMES – ENTRÉE LIBRE

MARDI 26 JANVIER

20H00 – SPECTACLE/PERFORMANCE
PRÉSENTATION DE “DIX ANS DE TRAVAIL ENSEMBLE”
- LE BEL IMAGE – ENTRÉE LIBRE

20H00 – THÉÂTRE : “GÉNÉRATION JEANS”
MELISSA CHANCELIERE / MARIE LA FAYOLLE
THÉÂTRE ANATOLYI VOLODKINE – LE BEL IMAGE

22H00 – RENCONTRE : “CROISEMENT DE DEUX ARTISTES”
MELISSA CHANCELIERE / MARIE LA FAYOLLE
- LE BEL IMAGE – ENTRÉE LIBRE

MERCREDI 27 JANVIER

18H30 – CINÉ CONFÉRENCE : “DE LA SCÈNE À L’ÉCRAN
- QUAND LES AUTEURS FONT LEUR CINÉMA” “
- LE BEL IMAGE – ENTRÉE LIBRE

20H00 – THÉÂTRE : “GÉNÉRATION JEANS”
MELISSA CHANCELIERE / MARIE LA FAYOLLE
THÉÂTRE ANATOLYI VOLODKINE – LE BEL IMAGE

JEUDI 28 JANVIER

20H30 – CONCERT : “PLANÉTIARIUM – PROJET OUBZEK”
DIMITRIY BIRCHIK / VERA SOLOVYEV
- LE TRAIN-THÉÂTRE, PORTES-LÈS-VALENCE

LE BEL IMAGE - 1, PLACE CHARLES-HUGUENEL - VALENCE

THÉÂTRE DE LA VILLE - PLACE DE LA LIBERTÉ - VALENCE

LA FABRIQUE - 78, AVENUE MAURICE-FAURE - VALENCE

LUX - 36, BOULEVARD GÉNÉRAL-DE-GAULLE - VALENCE

LE NAVIRE - 9, BOULEVARD D’ALSACE - VALENCE

LE TRAIN-THÉÂTRE - 1, RUE ARAGON - PORTES-LÈS-VALENCE

INFORMATIONS-RÉSERVATIONS

04 75 78 41 70

VENTE EN LIGNE WWW.COMEDIEVALENCE.COM

COMEDIE DE VALENCE, CENTRE DRAMATIQUE NATIONAL

DRÔME-ARDÈCHE

PLACE CHARLES-HUGUENEL 26000 VALENCE

ACCUEIL-BILLETTERIE 04 75 78 41 70

ADMINISTRATION 04 75 78 41 71

TÉLÉCOPIE 04 75 78 41 72

COURRIEL ACCUEIL@COMEDIEVALENCE.COM

B
R
O
G
B
A
M
E